

“语言游戏”和“意义即使用”理论对翻译实践的启示

黄发洋

(武昌理工学院 湖北 荆州 434400)

[摘要] 近代本土演变而来的翻译流派和对西方翻译理念的吸收延伸已经显出颓势,难以应对迅猛的时代需求。因此需要更高层的理论指引,打破固有规则和思维。维特根斯坦后期的语言哲学思想为翻译理论和实践提供了成长土壤,尤其是他的游戏理论和意义即使用理论,更是能与实践结合,具有重要的指导意义。本文将从这一点入手进行探讨并总结。

[关键词] 维特根斯坦 语言哲学 游戏理论 意义理论; 翻译实践

语言哲学的定义甚多,其中之一可理解为语言学哲学,是对意义,同义词,句法,翻译等语言学共相进行哲学思考,并对语言学理论的逻辑地位和验证方式进行研究的学科[陈嘉映:2003]。在这一领域来讲,维特根斯坦可以谈得上是二十世纪最为重要,也最为名声显赫的语言哲学家了。他提出并发展的一系列思想和理论,奠定了二十世纪语言哲学发展的基础,也使其本人被称赞为完成哲学的“语言转向”的关键人物。在其后期语言哲学理论中,他强调日常语言的使用,并在此思想上发展了独到的语言哲学理论观点,在哲学层面对语言本质及使用进行深入剖析,探索其中真理,对于和语言使用相关性极强的翻译领域而言具有极为重要的指导意义。

1. 语言游戏理论

“For philosophical problems arise when language goes on holiday”(维特根斯坦:1953)。这一论述表明了维特根斯坦早期著作 *Tractatus* (逻辑哲学论) 中的中心思想,即当人们误用了在日常语言里只具有某种特定意义的语词时,就容易产生哲学上起争议的问题。“语言度假说”就是指语言停止发挥其应有的功能,开始达不到其本有的表达效应。从这一角度来看,维特根斯坦是站在日常语言哲学阵营一边的,指出许多哲学上的争议起源于语言的误用,语言哲学家的工作是辨明这些误用以解决哲学问题。

另外,维特根斯坦还更偏重于语言的描述性(Descriptive)而非规定性(Prescriptive),认为语言游戏的规则是随着人们生活的需要和社会的发展不断优化,修正的,而不是一成不变的。他提倡用描述性的方式来使用语言,“不要去想而是要去看”,也就是说,我们要用变化发展的视角去研究和应用语言,拥抱语言的再创造性特征。新领域的发展或扩张或缩窄语义,或改变使用规则,这都对翻译人员提出了很高的要求。首先不能固步自封,用传统的标准考量现有的翻译工作是不可行的,其次要有开拓的眼光和包容的心态,迎接新的语言内容并编入自己的语料库中,这样说来不间断的学习对译员就是必不可缺的一项品质了。

2 “意义即使用”理论

维特根斯坦从逻辑哲学论到哲学研究过程中思想的转变,映射出了二十世纪哲学从逻辑实证主义向行为主义和实用主义的转向。“大多数情况下,语词意义即使用”,这是维特根斯坦在哲学研究中最著名的论述。“重点不是你说了什么,而是你说话的方式以及所处的语境。语词的意义就是如何去使用它们。”语词运用的底线并不是必须有一个实体与这一语词对应。语词的意义和它在语境中的有用性紧密相关,而不是超脱所有可能语境之外存在的理想指称。

对于语言翻译活动而言,维特根斯坦的意义理论也是有指导价值的。意义的产生来自于语词在日常语境的使用,这就强调了我们在再翻译过程中要对语境有准确的解读和把握。具体来讲,语境(context)可以从宏观层面和微观层面来进行解读。宏观语境指文本的文化、社会、历史及背景文本的题材、主题、交际功能,它决定超指称意义”(孙丽:2011)。简单地说,就是指在指称意义之外能对指称对象有影响或进行额外辅助描述的因素。

举个例子,当我们涉及美国政治领域话题,如总统选举的时候,想要准确翻译相关新闻报道的信息,达到信息真实传递的目的,就要对美国的政治形态,选举体系要有很好的了解。一个国家不会有两个总统存在,但是在我们的翻译文本中,可能就貌似出现了“两个总统”同时存在的现象,如果没有很好地研究背景知识,就无法翻译出总统“president”和当选总统“president-elect”的差别。已当选而尚未就职的总统,这在中国的政治体系中是不存在的一个称谓。

微观语境就是限于文本的狭隘的上下文语境了,主要包括各式词语搭配,词组与非词组乃至文本等,它可以决定指称意义。科技翻译文本要求严谨精确,文学翻译文本要求优美流畅,新闻翻译文本要求简明扼要,诗歌翻译文本要求工整对仗。在不同的语境背景下,对于语词的用法和分格就要有所考量了。比如法律文本的翻译中,就会大量的将动词名词化,同时尽量简化句子的结构,最大程度的避免歧义的出现,保证法律文书内容的权威性。

结论

维特根斯坦的语言哲学对于当今语言学研究产生重大影响,对于意义的讨论独树一帜。他的“语言游戏论”和“意义用法论”改变了人们对于意义研究的视角,将人类语言研究的思维拓宽到哲学领域,更具概括性和普适性。翻译作为人类语言使用的重要领域之一,其理论发展也受益于维特根斯坦的语言哲学理论并从中获得指导价值。我们应该多角度解读维氏语言哲学和翻译理论的联系,帮助翻译理论构建更高阶的理论框架,从而丰富翻译发展实践的内涵和外延,确保翻译作为人类交流,信息交互手段的准确性和高效性。

参考书目:

[1] Wittgenstein, L. (2007). Wittgenstein: Lectures and Conversations on Aesthetics, Psychology and Religious Belief. Univ of California Press.

[2] Wittgenstein, Tractatus Logico-philosophicus, 1921.

[3] 陈嘉映. 语言哲学 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.